

**Белорусский государственный университет**  
**Филологический факультет**  
**Кафедра английского языкознания**

**Аннотация к дипломной работе**

**«Коммуникативно-прагматический аспект  
перевода юридических текстов»**

**Грикень Алиция Станиславовна**  
**Руководитель Поваляева Наталья Сергеевна**

2015 год

## Реферат дипломной работы

Объем дипломной работы составляет 60 страниц, которые не включают в себя одно приложение и список использованной литературы, состоящий из 42 источников.

Перечень ключевых слов: СТИЛЬ, ПОДСТИЛЬ, ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ СТИЛЬ, ЮРИДИЧЕСКИЙ ДИСКУРС, ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ (ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ, КОНКРЕТИЗАЦИЯ, КОМПЕНСАЦИЯ, АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД, ПРИЁМ ЦЕЛОСТНОГО ПРЕОБРАЗОВАНИЯ, ПРИЁМ ЛЕКСИЧЕСКОГО ДОБАВЛЕНИЯ, ПРИЁМ ЛЕКСИЧЕСКОГО ОПУЩЕНИЯ, ПРИЁМ СМЫСЛОВОГО РАЗВИТИЯ), ПРАГМАТИКА, РЕЧЕВОЙ АКТ, ПЕРФОРМАТИВНОЕ ВЫСКАЗЫВАНИЕ, ИНТЕНЦИЯ (ИНФОРМИРОВАНИЕ, ЖАЛОБА, ОТКАЗ, ПОБУЖДЕНИЕ К ДЕЙСТВИЮ).

Объект исследования: юридические тексты.

Цель работы: изучить лингвопрагматические особенности юридических текстов и определить взаимосвязь прагматики и лингвистики юридических текстов.

Задачи: уточнить содержание понятия функционального стиля; выделить стилевые и языковые черты официально-делового стиля; проанализировать структурные особенности и семантико-прагматические характеристики юридического текста; проанализировать примеры правовых текстов, переведённых с английского языка на русский язык; выявить в текстах перевода использованные переводческие трансформации; определить причины использования переводческих трансформаций при переводе проанализированных примеров правовых текстов; выявить в проанализированных примерах правовых текстов коммуникативные интенции; проанализировать связь лингвистических и прагматических характеристик правовых текстов; произвести количественный анализ использованных переводческих трансформаций и коммуникативных интенций при переводе проанализированных примеров правовых текстов.

## Рэферат дыпломнай работы

Работа мае аб'ём 60 старонак, а таксама дадатак і спіс выкарыстанай літаратуры, які складаецца з 42 крыніц.

Пералік ключавых слоў: СТЫЛЬ, ПАДСТЫЛЬ, ФУНКЦЫЯНАЛЬНЫ СТЫЛЬ, ЮРЫДЫЧНЫ ДЫСКУРС, ПЕРАКЛАДЧЫЦКАЯ ТРАНСФАРМАЦЫЯ (ГЕНЕРАЛІЗАЦЫЯ, КАНКРЭТЫЗАЦЫЯ, КАМПЕНСАЦЫЯ, АНТАНІМІЧНЫ ПЕРАКЛАД, ПРЫЁМ ЦЭЛАСНАГА ПЕРАЎТВАРЭННЯ, ПРЫЁМ ЛЕКСІЧНАГА АПУШЧЭННЯ, ПРЫЁМ СЭНСАВАГА РАЗВІЦЦА), ПРАГМАТЫКА, МАЎЛЕНЧЫ АКТ, ПЕРФАРМАТЫЎНАЕ ВЫКАЗВАННЕ, ІНТЭНЦЫЯ (ІНФАРМАВАННЕ, СКАРГА, АДМОВА, ПАБУДЖЭННЕ ДА ДЗЕЯННЯ).

Аб'ект даследвання: юрыдычныя тэксты.

Мэта работы: вывучыць лінгвапрагматычныя асаблівасці юрыдычных тэкстаў і вызначыць ўзаемасувязь прагматыкі і лінгвістыкі юрыдычных тэкстаў.

Задачы: удакладніць змест паняцця функцыянальнага стылю; вылучыць стылявыя і моўныя рысы афіцыйна-дзелавога стылю; прааналізаваць структурныя асаблівасці і семантыка-прагматычныя характарыстыкі юрыдычнага тэксту; прааналізаваць прыклады прававых тэкстаў, перакладзеных з англійскай мовы на рускую мову; выявіць у тэкстах перакладу выкарыстаныя перакладчыцкія трансфармацыі; вызначыць прычыны выкарыстання перакладчыцкіх трансфармацый пры перакладзе прааналізаваных прыкладаў прававых тэкстаў; выявіць у прааналізаваных прыкладах прававых тэкстаў камунікатыўныя інтэнцыі; прааналізаваць сувязь лінгвістычных і прагматычных характарыстык прававых тэкстаў; зрабіць колькасны аналіз выкарыстаных перакладчыцкіх трансфармацый і камунікатыўных інтэнцый пры перакладзе прааналізаваных прыкладаў прававых тэкстаў.

## Summary

The work has a volume of 60 pages, which do not include an annex and bibliography consisting of 42 sources.

List of key words: STYLE, SUB-GENRE, FUNCTIONAL STYLE, LEGAL DISCOURSE, TRANSLATION TRANSFORMATIONS (GENERALIZATION, CONCRETIZATION, COMPENSATION, ANTONYMIC TRANSLATION, INTEGRAL TRANSFORMATION, LEXICAL ADDITION, LEXICAL OMISSION, SEMANTIC DEVELOPMENT), PRAGMATICS, SPEECH ACT, PERFORMATIVE UTTERANCE, INTENTION (INFORMATIVE INTENTION, COMPLAINTS, REFUSAL, DRIVE TO ACT).

The object of study: legal texts.

The purpose of the work: the purpose is to study the lingvopragmatic peculiarities of legal texts and to determine the relation between pragmatics and linguistics of legal texts.

Objectives: to clarify the content of the concept of the functional styles; to highlight the stylistic and linguistic features of the business style; to analyze the structural features and the semantic-pragmatic characteristics of the legal texts translated from English into Russian; to identify the translation transformations in the text of the translation; to determine the reasons for the use of particular translation transformations in the analyzed examples of the legal texts; to identify and the intentions used in the analyzed examples of the legal texts; to analyze the relationship of the linguistic and pragmatic characteristics of the legal texts; to produce the quantitative analysis of the translation transformations and communicative intentions used in the translation of the analyzed examples of the legal texts.

